

КАТАЛОГ (HTTP://SOFT.MAIL.RU/CATALOGUE.PHP) СОФТ-КЛУБ (/SOFTCLUB-MAIN.PHP) ПРОХОДИТЕ ТЕСТ ДР.ВЕБ И ПОЛУЧИТЕ ПОДАРОК (HTTP://SOFT.MAIL.RU/DEVELOPERS.PHP)

СИСАДМИН (HTTP://SYSADMIN.MAIL.RU) РАССЫЛКИ (HTTP://SOFT.MAIL.RU/DELIVERY.PHP) СОФТ ГОДА (HTTP://SOFT.MAIL.RU/AWARD)

МАГАЗИН (HTTP://SOFT.MAIL.RU/SHOP)



(http://r.mail.ru/n1098828162) softline (http://s

БЫТОВАЯ ТЕХНИКА

(http://r.mail.ru/n109328442?sz=3) для постного стола



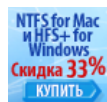
(http://r.mail.ru/n109328442?sz=3)



Хлебопечь Philips HD9015

(http://r.mail.ru/n109871419?sz=3)

Свобода обмена данных между Windows и MAC OS X



(http://allsoft.ru/ads/re.php?id=15531)

Комплект программ для работы с 2 операционными системами - NTFS for Mac OS X и Paragon HFS+ for Windows.

Узнайте подробнее>> (http://allsoft.ru/ads/re.php?id=15531)

Пройдите тест Dr. Web и получите подарок!

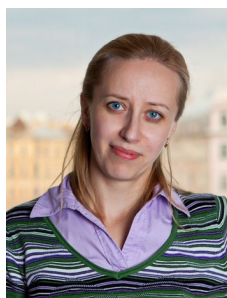


(http://allsoft.ru/ads/re.php?id=15505)

Любой пользователь может пройти тест, благодаря которому сможет оценить, представляет ли его персональный «девайс» угрозу для работодателя, и по его результатам получить в подарок лицензию на комплект «Dr.Web Универсальный» и Dr.Web Enterprise Security Suite для своей компании.

Узнайте подробнее>> (http://allsoft.ru/ads/re.php?id=15505)

Софт-клуб (/softclub-main.php) ← Интервью (/interview_list.php)



Преодолевая трудности перевода. PROMT

Сегодня 08:32
26 просмотров

Мой мир Одноклассники Вконтакте Twitter

Сегодня мы поговорим о ведущем в нашей стране разработчике решений для машинного перевода с 20-летней историей успешной работы на рынке ПО. О непростой, но интересной истории появления этой компании, а также об особенностях работы с переводами нам

рассказала Юлия Епифанцева, директор по развитию PROMT.

Кому принадлежит идея создания компании? С чего все начиналось?

В этом вопросе очень важен исторический аспект. В конце 80-х годов в СССР появился настоящий, пусть не очень оформленный, рынок персональных компьютеров. Практически весь пользовательский интерфейс в них был на английском. Вопрос локализации программного обеспечения еще фактически и не ставился, а уровень знания английского у программистов и тем более пользователей был очень низким. Поэтому потребность в автоматизации перевода компьютерной документации была огромной. Изменить ситуацию решили сотрудники Лаборатории инженерной лингвистики при Ленинградском педагогическом институте им. А. И. Герцена. Этой лабораторией руководил профессор Р. Г. Пиотровский, а под его началом работали будущие основатели PROMT, в том числе будущий директор компании Светлана Соколова. У них появилась идея на основе теоретических наработок в области машинного перевода, которым занимались в лаборатории, сделать прикладную систему, которая удовлетворила бы спрос на перевод документации к ПК.

А кто занимался финансированием этого проекта?

Первая версия переводчика ProMT была сделана без всякого финансирования, на энтузиазме и твердой уверенности в том, что таким образом можно заработать. Первые продажи позволили частично окупить затраты. Когда в 1991 году образовалось первое юридическое лицо – малое предприятие PROMT, у него, как водится, не было ни офиса, ни собственных компьютеров. Все это появилось намного позже.

Еще одна любопытная деталь. По словам Светланы Соколовой, в самом начале развитию бизнеса, как ни странно, помогла активность пиратов, благодаря которой PROMT стал широко известен пользователям ПК.

Что из себя представляет PROMT сегодня?

Мы начинали с перевода с английского языка на русский и обратно, а сегодня решения PROMT переводят с 15 языков, в том числе и документы со сложным форматированием, информацию в Интернете, электронную почту, сообщения Skype и многое другое. За эти годы нашими клиентами стали миллионы людей и тысячи компаний. Сервис компании Translate.Ru первым в Рунете дал пользователям возможность бесплатно переводить тексты. И по сей день он остается одним из основных сервисов онлайн-перевода для русскоязычных пользователей.

За эти годы также активно развивалась наша технология перевода. Первоначально мы занимались технологией машинного перевода, которая

Samsung advertisement featuring a dinosaur and a Samsung UE-3246F6400 TV. Text includes 'ТЕХНО СИЛА', 'Samsung UE-3246F6400', 'Голосовое управление', and '0% 0% ПЕРВЫЙ ВЗНОС ПЕРЕПЛАТА'.

Рассылка новостей софт

(http://soft.mail.ru/delivery.php)

Dr. Web advertisement for Allsoft.ru. Text includes 'Dr. WEB', 'allsoft.ru', 'Личный девайс сотрудника - угроза компании? Узнайте сейчас', and 'Подробности акции на сайте Allsoft.ru. Сроки акции с 11 апреля по 30 апреля 2012'.

CA ARCserve

(http://allsoft.ru/ads/re.php?id=15319)

Простые решения для защиты данных резервного копирования, восстановления данных после отката. Узнайте подробнее >> (http://allsoft.ru/ads/re.php?id=15319)

Блог (http://blogs.mail.ru/corp/)

18 мая 17:44
Софт-новинки весны 2012: все самое интересное и скидка 15% в подарок (http://blogs.mail.ru/corp/soft/33FCA45B)
26 марта 17:59

называется rule-based machine translation, т. е. «перевод по правилам». В последние годы к нему добавились статистический машинный перевод и технология гибридного машинного перевода, которую мы назвали PROMT Deep Hybrid. Это открыло перед нами новые возможности и по созданию клиентоориентированных решений, причем в короткие сроки, и по созданию программ для перевода с новых языков, в том числе и достаточно экзотических.

Работаете ли с зарубежными клиентами? Расскажите о наиболее значимых для компании международных проектах.

Зарубежные заказчики были у нас с первых лет существования компании. Так, еще в 1992 году мы делали проект для NASA, а позже нашими клиентами стали Adobe, PayPal, Cisco и многие другие крупные и мелкие компании.

Для нас наиболее интересны специальные проекты. Например, на крупнейшем туристическом сайте TripAdvisor с помощью PROMT переводятся отзывы пользователей об отелях, ресторанах, достопримечательностях и т. д. Это очень сложная лингвистическая задача, так как пользовательский контент часто содержит опечатки, ошибки, эмоциональные оценки, что создает дополнительные трудности для машинного перевода. Но из-за большого количества отзывов перевод должен идти в автоматическом режиме, без участия человека. В итоге мы смогли создать решение, которое успешно справляется с такой задачей.

В 2004 году мы открыли собственное представительство в Германии, PROMT GmbH. В 2008 году было открыто подразделение на территории США – PROMT Americas.

С 1998 года мы также активно сотрудничаем с французской компанией Softissimo. Продукты PROMT, поставляемые на французский рынок под маркой Reverso Promt, успешно соревнуются с другими системами машинного перевода.

У нас также есть опыт участия в крупных проектах, осуществляемых при поддержке Евросоюза. В 2007 году мы разработали англо-литовскую систему машинного перевода. Для нас это был первый опыт «экспорта технологии разработки», так как часть работы выполнялась компанией-партнером.

Мы являемся участниками международного проекта itranslate4.eu, который также был реализован при поддержке ЕС и объединил лидеров в сфере машинного перевода из разных стран, в том числе PROMT.

В этом году компания PROMT стала ассоциированным партнером российско-финского проекта IMU – Integrated Multilingual E-services for Business Communication («Интегрированные многоязычные электронные услуги для бизнес-коммуникации»). В рамках этого проекта будет создан сервис, помогающий развитию российско-финского бизнеса и туризма, что, как вы понимаете, очень актуально для Северо-Западного региона.

На рынке ПО существует немало программ для перевода текстов, специализированных словарей. В чем ваше основное отличие от конкурентов? Чем вы гордитесь?

(улыбается) На самом деле, у программ PROMT нет конкурентов на российском рынке, так как других производителей коммерческих решений по автоматическому переводу в России нет. Сравнивать наши продукты со словарями не имеет смысла, так как словари не переводят тексты целиком, в то время как продукты PROMT можно использовать и как словари, и как переводчик текста.

Гордимся мы, прежде всего, своей технологией и опытом внедрений. Для того чтобы правильно развивать продукт, очень важно получать обратную связь от рынка, а у нас, благодаря 20-летнему опыту внедрений, эта информация есть.

А вот у нашего онлайн-сервиса Translate.Ru существует сильный конкурент – Google Translate. Но, несмотря на высокую популярность бренда Google, мы выдерживаем конкуренцию с ним – благодаря высокому качеству перевода и удобному сервису.

Расскажите подробнее о Translate.Ru. Для чего он был создан?

Translate.Ru недавно отпраздновал свое 15-летие. Сервис открылся в 1998 году, на заре существования Рунета, когда русскоязычный пользователь имел дело в основном с ресурсами на английском языке. Поэтому потребность в сервисе переводов была очень высока. Но и сейчас Translate.Ru пользуется большой популярностью: в месяц пользователи делают до 100 млн переводов общим объемом более 10 млрд килобайт. Кроме того, разработчики других интернет-проектов охотно используют успешную технологию Translate.Ru в виде API. Например, в прошлом году перевод Translate.Ru был интегрирован в работу сервиса по изучению испанского языка SpanishDict.

Существует несколько программ PROMT для перевода. Расскажите, чем они различаются?

Программы различаются, прежде всего, целевой группой и тем, какие задачи они решают. Есть продукты для домашнего использования, есть корпоративные решения, как десктопные, так и серверные.

У десктопных разный набор функций, от их количества зависит и цена. Среди серверных продуктов хочется выделить отраслевую линейку: полтора года назад мы начали выпускать специализированные решения для предприятий энергетики, IT, банковской сферы, нефтегазовой отрасли и других. В них перевод уже настроен на отраслевую терминологию и стиль документации. Пользователю не надо ничего настраивать дополнительно, достаточно выбрать тип документов, чтобы получить качественный перевод.

Кроме того, в последние годы мы активно развиваем мобильные приложения. Эти продукты ориентированы, прежде всего, на путешественников и тех, кто изучает языки.

Расскажите подробнее о мобильном направлении. В последнее время оно пользуется особой популярностью как у простых пользователей, так и в корпоративном сегменте.

Мы выпускаем мобильные переводчики Translate.Ru, любой желающий может найти их в магазинах приложений App Store и Google Play. Несмотря на высокую конкуренцию в этом сегменте, приложения очень популярны, общее число закачек составляет уже около 2,5 млн, и они, как правило, находятся на верхних позициях в своей категории. Кроме того, для корпоративного сегмента выпускаются специальные бизнес-приложения по переводу.

Для каких мобильных платформ выпущены версии PROMT, и чем был продиктован такой выбор? Есть ли уже версия для Windows Phone?

Мы делаем приложения для наиболее популярных у пользователей платформ – iOS и Android, причем для каждой из них существует платная и бесплатная версии, различающиеся набором функций. Но, как показывают исследования, в последнее время в России укрепляет свои позиции Windows Phone, поэтому мы уже готовим приложение и для этой платформы.

[Мечты сбываются с ESET NOD32 Smart Security](#)

<http://blogs.mail.ru/corp/soft/31E473A8f>

17 ноября 16:25

[1 день безумных скидок в Allsoft](#)

<http://blogs.mail.ru/corp/soft/56E22EB5>

17 ноября 10:22

[Dr.Web дарит подарки всем, всем, все](#)

<http://blogs.mail.ru/corp/soft/99F3C80A>

2 августа 10:29

[Итоги шестого всероссийского Слета](#)

[Системных администраторов](#)

<http://blogs.mail.ru/corp/soft/78F3E94B>

[Все статьи »](#) (<http://blogs.mail.ru/corp/s/>)

НОВИНКИ (/new_prog.php)

[StatWin \(/program_page.php?grp=5078\)](#)

[Сборник притч \(/program_page.php?grp=48268\)](#)

[Fast-Sales \(/program_page.php?grp=1\)](#)

[Morpher.NET DLL \(/program_page.php?grp=75086\)](#)

[Able Video Snapshot \(/program_page.php?grp=153935\)](#)

[Интернет Администратор для Дома \(/program_page.php?grp=153901\)](#)

[Конфигурация 1С «Универсальный Информер» \(/program_page.php?grp=153931\)](#)

[Подготовка к ЕГЭ и ГИА по биологии \(/program_page.php?grp=153507\)](#)

[MyLife RPG Organizer \(/program_page.php?grp=153933\)](#)

[Подготовка к ЕГЭ и ГИА по географии \(/program_page.php?grp=153508\)](#)

[Все новинки » \(/new_prog.php\)](#)

Рейтинг софта (/rating.php)

1. [Pascal ABC \(/program_page.php?grp=11671\)](#)

2. [Будильник \(/program_page.php?grp=65065\)](#)

3. [Игра «Кто хочет стать миллионер» \(/program_page.php?grp=45381\)](#)

4. [MediaGet \(/program_page.php?grp=82676\)](#)

5. [ICQ для Android \(/program_page.php?grp=139008\)](#)

6. [Nero 9 Lite \(/program_page.php?grp=5705\)](#)

7. [Переводчик Translate.Ru для Android \(/program_page.php?grp=14059\)](#)

8. [Часы и календарь для рабочего стола \(/program_page.php?grp=11107\)](#)

9. [Экзамен ПДД \(/program_page.php?grp=51153\)](#)

10. [SPB TV \(/program_page.php?grp=68907\)](#)

[Посмотреть рейтинг » \(/rating.php\)](#)

Видеоконвертер Movavi 12



<http://allsoft.ru/ads/re.php?id=15522>

все популярные форматы, конверт 2D в 3D, DVD-риппер.
Специальная цена до 12 мая >>
<http://allsoft.ru/ads/re.php?id=155>

Есть ли специальные версии ваших программ для обучения языку детей? Как Вы думаете, с какого возраста можно знакомить малышей с иностранными языками?

Да, у нас есть специальный продукт для обучения языкам – Magic Goody. В этой программе два анимированных персонажа, гусь и кролик, которые и учат, и развлекают детей. Для Magic Goody достаточно, чтобы ребенок умел читать. А школьники постарше уже могут работать с нашими продуктами для домашнего использования, такими как PROMT 4U ([http://soft.mail.ru/program/promt-4u-9.0-\(elektronnaya-versiya\)](http://soft.mail.ru/program/promt-4u-9.0-(elektronnaya-versiya))) или PROMT Professional ([http://soft.mail.ru/program/promt-9.5-professional-\(elektronnaya-versiya\)/odnopolzovatel'skiy-paket](http://soft.mail.ru/program/promt-9.5-professional-(elektronnaya-versiya)/odnopolzovatel'skiy-paket)), или мобильными приложениями Translate.Ru. Что касается знакомства детей с иностранными языками, то, на мой взгляд, это можно делать в любом возрасте, но для каждого возраста подбирать свой подход и свои методики.

На вашем сайте можно найти бюро переводов. Как оно работает?

Наше бюро переводов, разумеется, использует технологии PROMT в своей работе. Собственно, идея создания бюро перевода была отчасти продиктована желанием обрабатывать собственные технологии на реальных переводческих проектах.

У нас немного заказчиков, но, как правило, это крупные компании, очень часто – международные, которым необходимо переводить большой объем документации с соблюдением стандартов качества.

Вы упоминали о гибридном переводе. Расскажите подробнее об этой технологии перевода.

В мире существуют две основных технологии машинного перевода: перевод, основанный на правилах, и статистический перевод. У каждой из них есть свои сильные и слабые стороны. PROMT уже несколько лет разрабатывает и совершенствует собственную гибридную технологию, сочетающую оба метода. PROMT Deep Hybrid берет все лучшее у обеих технологий. Перевод, выполненный таким способом, отличается грамматической правильностью и однородностью терминологии и, в то же время, легко настраивается на новые тексты.

Сотрудничаете ли вы с профессиональными переводчиками? Если да, то в чем это выражается?

PROMT все годы своего существования активно общается с переводчиками, поэтому мы хорошо понимаем специфику их работы. Современный технический переводчик, как правило, имеет дело с большим объемом однотипных текстов, где повторяется терминология или даже фрагменты текста. Поэтому идея автоматизации перевода напрашивается сама собой.

Среди наших клиентов есть такие компании, как PayPal и Cisco. Они очень активно используют машинный перевод для перевода документации к своим продуктам. С результатами машинного перевода затем работают переводчики-редакторы, задача которых – проверить и, при необходимости, отредактировать перевод. В таком бизнес-процессе компания-клиент заинтересована в том, чтобы машинный перевод постоянно улучшался. Поэтому от них мы получаем очень ценную для нас информацию о наших решениях – о том, что не устраивает клиента, что в работе программы и в качестве перевода является для него бизнес-критичным. И благодаря этому можем эффективнее развивать продукт.

Мы работаем также с бюро переводами в России и на Западе – ведь на самом деле, большинство профессионалов использует средства автоматизации перевода, просто в России об этом не принято говорить.

Облачные решения набирают все большую популярность. В чем плюсы такой модели взаимодействия с пользователями? Есть ли минусы?

Да, многие наши клиенты выбирают облачную модель. Это дает им возможность не развертывать собственный сервер переводов и не заниматься его обслуживанием. Кроме того, клиент за такое решение платит в рассрочку, что, разумеется, выгодно. Слабых сторон у этой модели не обнаружено.

Используете ли в повседневной жизни свои продукты? Можете привести пример?

Да, конечно! Когда нужно быстро оценить содержание большого документа или посмотреть информацию в Интернете, намного удобнее работать с текстом на родном языке. Человеку свойственно использовать словари, энциклопедии, справочные материалы в работе, а наши продукты – это еще один инструмент для удобной и быстрой работы с информацией на иностранном языке. Недаром девиз нашей компании – «Мы делаем мир понятным»!

Какие направления планируете реализовать в ближайшем будущем?

В наших ближайших планах – появление японского и финского языков в наших продуктах. Кроме того, мы продолжаем активно развивать сервис Translate.Ru, на нем также появятся новые языки и дополнительные возможности. Разумеется, есть планы и по развитию мобильных приложений. Еще одно направление развития – работа с аналитическими системами BigData.

Благодарим Вас за интересные ответы!

Решения компании PROMT представлены в каталоге [Soft.Mail.Ru \(http://soft.mail.ru/program_author.php?grp=149482\)](http://soft.mail.ru/program_author.php?grp=149482).

При обнаружении ошибки в тексте, пожалуйста, выделите ее и нажмите Ctrl+Enter



Полный обзор Samsung Galaxy S4

Продолжение хитового смартфона. Новый флагман с экраном 5", камерой 13 МП и процессором 4+4 ядра (<http://r.mail.ru/n109379365?>)



Видео: обзор HTC One - новый флагман

Первый в мире ультрапиксельный смартфон. Металлический корпус и мощная начинка (<http://r.mail.ru/n110054158?>)

Комментарии [Авторизация](#)

Комментариев пока нет. Вы можете быть первым :-)

Microsoft® Office 365
Доступ к работ
из любой точки мира
Весь офис в облаке

ООО «СофтЛайн Интернет Трейд»
119333 Москва ул. Губкина д. 8
ОГРН 1067746752479

<http://r.mail.ru/n108661997?sz>

CA ARCserve

<http://allsoft.ru/ads/re.php?id=15319>

Простые решения для защиты дан
резервного копирования,
восстановления данных после отк
[Узнайте подробнее >>](#)
<http://allsoft.ru/ads/re.php?id=153>

Платный софт - даром!
[\(/soft_free.php\)](#)

[\(/offer_for_users.php?id=297\)](#)

[Traffic Inspector \(/offer_for_users.php?id=297\)](#)

[Street Pager \(Уличный пейджер\) \(/offer_for_users.php?id=291\)](#)

[Наноминал-ка \(/offer_for_users.php?id=288\)](#)

[Communa \(/offer_for_users.php?id=288\)](#)

[LearnWords Windows \(/offer_for_users.php?id=287\)](#)

[TIMO Structural \(/offer_for_users.php?id=287\)](#)

[eDraftNotes \(/offer_for_users.php?id=287\)](#)

[Простой бизнес \(/offer_for_users.php?id=287\)](#)

[USB Manager \(/offer_for_users.php?id=287\)](#)

[Другие предложения » \(/soft_free.php\)](#)

Видеоконвертер Movavi 12



<http://allsoft.ru/ads/re.php?id=15522>

все популярные форматы, конверт
2D в 3D, DVD-риппер.
[Специальная цена до 12 мая >>](#)
<http://allsoft.ru/ads/re.php?id=155>

